

青春阅读

外国文学名著系列

变形记

Die Verwandlung

著者 / [奥地利] 卡夫卡

译者 / 李文俊

英美文学专家

李文俊翻译

YOUTH
READING



江苏出版社

青春阅读

外国文学名著系列

变形记

Die Verwandlung

著者 / [奥地利]卡夫卡

译者 / 李文俊



变形记

作者◎〔奥地利〕卡夫卡著 李文俊译

责任编辑◎辛华兰

封面设计◎罗 云

出版发行◎漓江出版社

社址◎桂林市南环路 159-1 号 邮编◎541002

电话◎(0773)2821573 2863956(营销部) 2865335(邮购)

传真◎(0773)2821268 2802018

E-mail:ljcbs@public.glptt.gx.cn

<http://www.lijiang-pub.com>

印制◎广西南宁华侨印刷厂

开本◎890×1240 1/32

字数◎76 千字

印张◎3.75

版次◎2003 年 10 月第 2 版

印次◎2003 年 10 月第 1 次印刷

印数◎1—10000 册

书号◎ISBN 7-5407-1644-4/I·1071

定价◎6.50 元

漓江版图书:版权所有,侵权必究

漓江版图书:如有印装质量问题,可随时与工厂调换



内容简介

《变形记》是首屈一指的西方现代派小说代表作。作者卡夫卡(1883-1924)是奥地利著名作家,现代派文学的奠基者。

小说写年轻的旅行推销员萨姆沙一觉醒来,发现自己变成了一只巨大的甲虫,从此开始了不幸的非人的生活。不仅他的上司、同事对他另眼相看,就连他的父亲、母亲、妹妹也从无可奈何进而仇之恨之,甚至于击之杀之……小说用象征手法,描写“物对人的统治,死的劳动对活的劳动的统治,产品对生产者的统治”(马克思语),深刻揭示资本主义社会人被异化后的悲惨处境。书中所附《致科学院的报告》是《变形记》的逆向小说,写一只猿猴抛弃自己的本性变成了人,但却失掉了追求自由的品格,历来被视为《变形记》的姊妹篇。

电话★(0773)2821573

★(0773)2863956(营销部)

★(0773)2865335(邮购)

传真★(0773)2821268 2802018

<http://www.lijiang-pub.com>

E-mail: ljcbcs@public.glptt.gx.cn

青春阅读

外国文学名著系列

- 包法利夫人
- 一个孤独漫步者的遐想
- 忏悔录
- 初恋
- * 变形记
- 马丁·伊登
- 一生

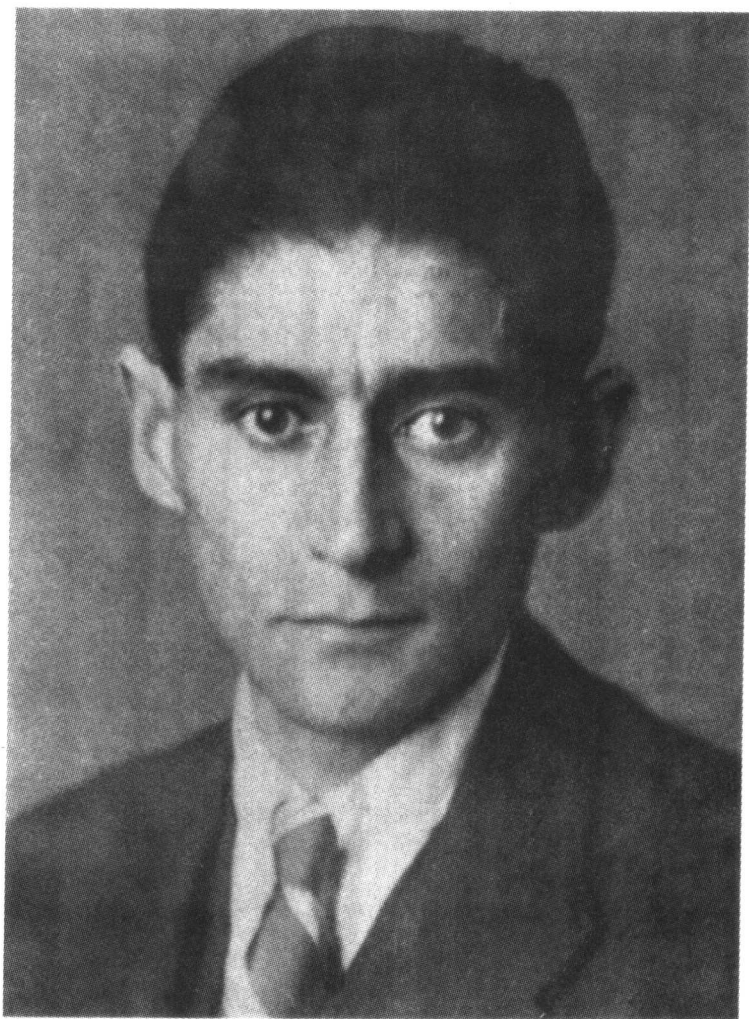
策划编辑：宋安群

责任编辑：辛华兰

内文插图：〔德国〕赫尔曼·诺曼

封面设计：罗 云

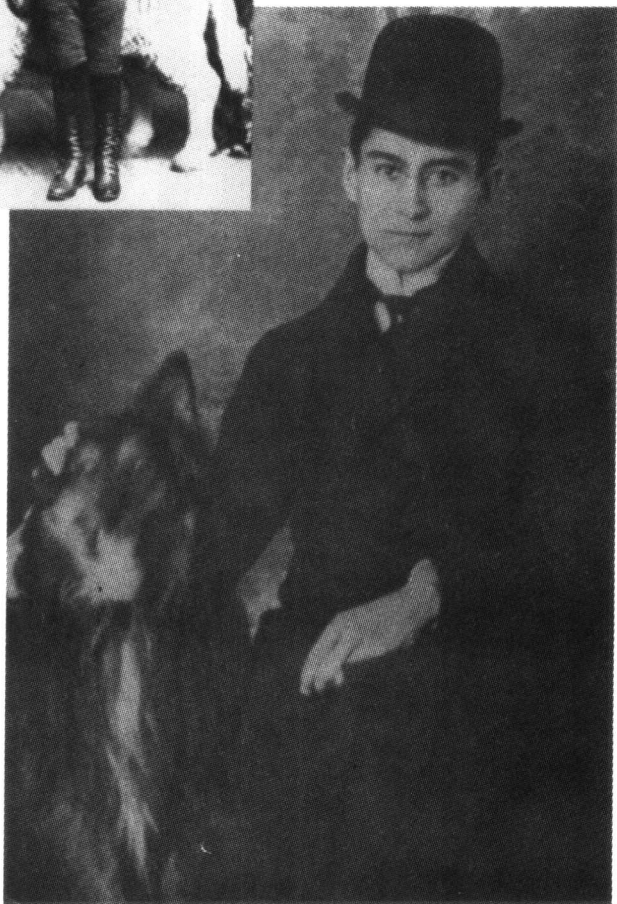
辑封设计：宇 巴

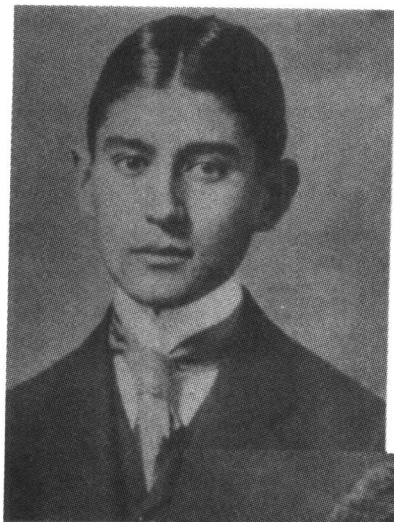


弗兰茨·卡夫卡



上:童年
下:21 岁时



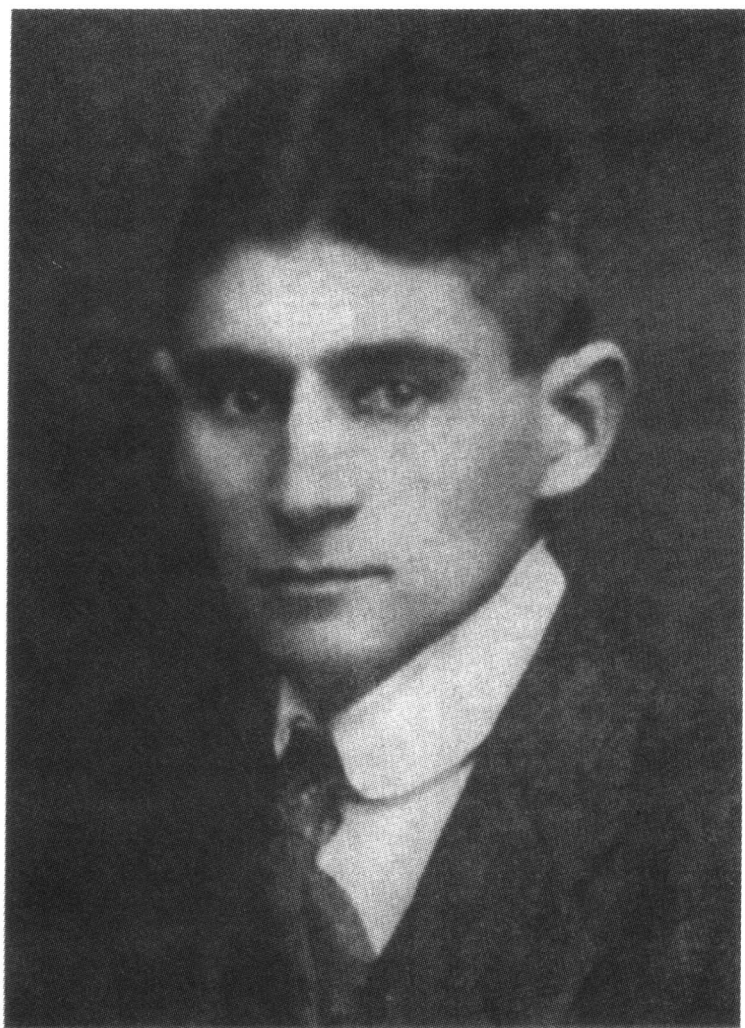


上:17 岁时

下:毕业数年后

(大约在 1910 年)





青年时的卡夫卡

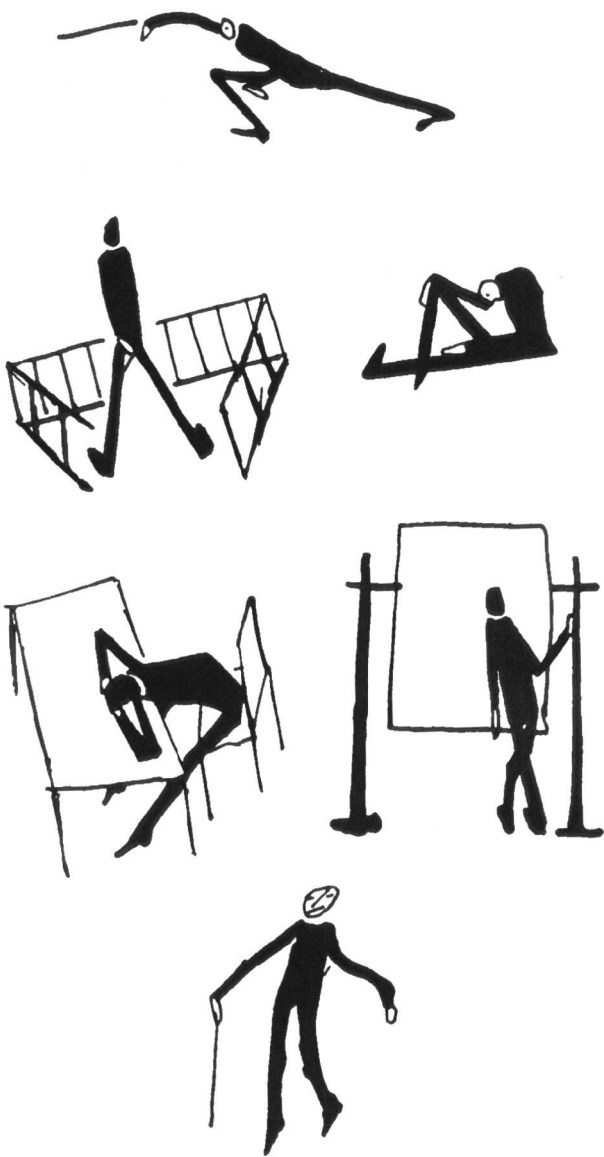


青年时的卡夫卡

Der wahre Weg geht über ein Ziel, das mehr in
der Höhe gespannt ist, sondern zweigle über dem
Toren & scheint mehr bestimmt stolpern zu
machen, als begangen zu werden.

Alle menschlichen Fehler sind Ungeachtet, im
voraus Abbrechen des Methodischen, im
scheinbaren Empfinden der fremden Sache.

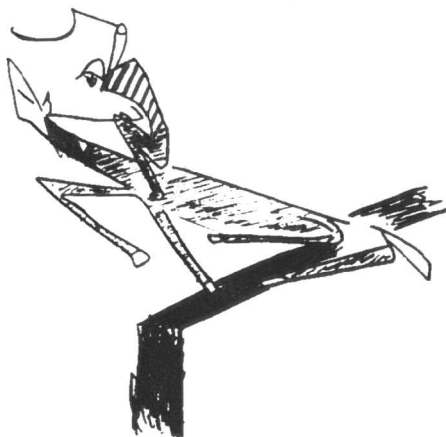
卡夫卡手迹



卡夫卡钢笔速写之一



卡夫卡钢笔速写之二



表现异化的代表作 (译序)



李文俊

《变形记》(1912)与《致科学院的报告》(1917)是卡夫卡笔下两篇以“变异”为主题的小说。把这两篇作品合在一起出版无疑会促进我们对卡夫卡这个方面创作的理解与重视,因而是一件有意义的事情。

今天,弗兰茨·卡夫卡(Franz Kafka, 1883—1924)对我们的读者已不再是一个生疏的名字了。我们一般称他是奥地利作家,其实,这是一个不得已才采取的做法。准确地说,他是奥匈帝国时期生活在布拉格的一位用德语写作的犹太作家。他的“属性”难以一下子确认也恰好说明他的无所归属。正如奥地利作家君特·安德斯在他的《卡夫卡——赞成与反对》一书中所写的那样:“作为犹太人,他在基督教世界里不受欢迎。作为对犹太人的犹太教持冷漠态度的人,他在犹太人当中没有自己的地位。作为说德语的人,他不受捷克人的欢迎。作为讲德语的犹太人,他在波希米亚德国人当中没有自己的地位。作为波希米亚人,他不完全是奥地利



人。作为替工人保险的雇员，他不完全是资产阶级。作为中产阶级的儿子，他又不完全是工人。但是在职务上面他也不是全心全意的，因为他觉得自己是作家。但是就作家来说，他也不是，因为他全部精力都是用在家庭方面。而‘在自己的家庭里，我比最陌生的人还要陌生’。”^① 这样的社会属性或者说缺乏社会属性，再加上身体羸弱多病、父亲专横、所学非所爱与所做非所爱以及婚恋上的坎坷，他像是成了集天下痛苦于一身的人。此外，艺术家的敏感与精神状态的不够平衡也使他对生活中的不幸、孤独、疏离都体察得特别细腻，特别深刻。这些在他的长篇小说与短篇小说、寓言、笔记以及日记、书信中都有所表现。可以说，他的作品既是对奥匈帝国黑暗的忠实写照，也是对人类带普遍意义的痛苦与不幸的一面的寓言性的概括。这就说明为什么在经历了两次世界大战与法西斯专政之后，人们不约而同地发现卡夫卡作品对“恶”的刻画真实性与预见性。例如，法国作家安德烈·纪德 1942 年 5 月流亡到阿尔及利亚后发出惊叹说：“这一切极像卡夫卡笔下所描写的。”奥地利作家恩斯特·费歇说：“许多人在第二次世界大战后感觉到的事情，他（卡夫卡）在第一次大战时就着了先鞭。”英国作家安东尼·伯吉斯认为：“尽管风格体裁通常总是平淡的、累赘的，气氛总是那么像梦魇，主题总是那么无法解除的苦痛。”至于这种梦魇和苦痛的由来，“不论是从犹太人的或非犹太人的宗教来

① 最后一句引文，是从卡夫卡给他未婚妻的父亲的信件草稿里摘下来的。



解释，都无法阐明卡夫卡作品的真谛”，但是“自从贝尔森（集中营）的揭露和广岛的炸毁以后，我们都开始感到了一种强烈的严重的罪愆：不论你是不是基督徒，我们很少有人会反对‘原罪’说了”。“卡夫卡影响了我们每一个人，不仅仅是影响作家。”伯吉斯还把今天的大城市病与卡夫卡联系在一起。他说：“随着我们父老一辈所熟悉的社会解体，那些使人感到孤独的庞大的综合城市代之而起以后，卡夫卡描写人的本质的那种孤立的主题深深地打动了我们。他是一个给当代人指引痛苦的人。”

随着历史的发展，卡夫卡不仅仅在西方被认为是预言者。据说，在1956年事件后，原来对卡夫卡持批判观点的匈牙利理论家卢卡契也承认：“卡夫卡毕竟是个现实主义者。”而经历了“文化大革命”的我国的知识分子，也这样写道：“读完卡夫卡的《审判》，我深深觉得，在当今世界上，生活中的荒诞是如此广泛，非理性是如此阔步横行，人的悲剧是如此普遍，人的命运是如此相似，他们向何处去诉说？我们自身的经历告诉我们，也曾经走到这一地步……（这种）艺术是一种悲怆地讲着人的悲剧的艺术，是一种以非理性的艺术手段揭示非理性的专横的艺术。”（钱中文：《我爱读的几种书》，载《书摘》1994年第4期）

刻画“变异”或“变形”，是卡夫卡创作中的一个重要方面。青年时代的马克思在写给他父亲的一封信里（1837年11月10日）说：“每一个变形形象，在某种程度上可说是临终的杰作，在某种程度上则是伟大诗篇的序曲。”这段



话是从向前发展的观点看待变形的，但它无疑肯定了变形的重要意义。我们可以说，掌握住变形，也必然能洞察事物的本质，通过新旧变化把握事物的基本特征。有思想的作家偏爱写变化，因为变化最能暴露人的本质。俗语说，一阔脸就变。这是有哲学根据的。可以说，“变形”是异化的形象的表现方式，而异化则是变化包括变形的哲学的概括。写异化难以避开表现变形，写变形则最能表现异化。通过阅读卡夫卡写变化的两篇小说，我们是体会到他创作的一个重要方面的。

《变形记》作于 1912 年，发表于 1915 年，是卡夫卡生前发表的少数作品之一。这篇作品写主人公一天早晨醒来，发现自己变成了一只巨大的甲虫。卡夫卡说过：“为每天的面包所感到的忧虑摧毁了一个人的性格，生活就是如此。”通篇《变形记》，无非就是这样一个主题的艺术表现。紧张的生存竞争、畸形的社会分工以及紧迫和灾难感、不安全感，使许多人的精神不健全乃至崩溃，使他们部分或全部失去人性，这岂不是每日每时都在发生的事？人的变形，无非是对外力下自我异化的一种极而言之表现方式。卡夫卡运用了寓言、象征的形式，正是为了摆脱具体写实的约束，使自己可以在艺术天地里自由驰骋，纵情地倾诉郁积在胸中的痛苦与辛酸。卡夫卡在写了人与他所从事的劳动之间的异化关系后，接着又写了一个社会甚至一个家庭里的人与人之间的异化关系。且看主人公从一个家庭的负担者变成一个家庭的负担后，家人对他又是采取了何等冷酷甚至敌对的态度！